

TIL GRØNLANDSSPROGEDE TOLKE OG OVERSÆTTERE

# Nutaarsiassat



Kære grønlandsk sprogede tolke og oversættere der bor i Danmark.

Hjerteligt velkommen til vores første nyhedsbrev, som vil udkomme hver måned.

Vi, her fra GLTolk, håber at i vil tage godt imod den og få noget ud af den. Grunden til at vi har lavet den er at vi selv har manglet at få informationer, gode råd og tips og at have et fælleskab med andre tolke og oversættere der bor i Danmark.

↓ I månedens nyhedsbrev:

Om os, gode råd og tips: retten til tolkning og tamalaat

# Om GLTolk

VORES VIGTIGSTE BUDSKAB ER AT ALLE GRØNLÆNDERE HAR RET TIL EN TOLK, HVIS DE HAR BRUG FOR DET

Vi startede GLTolk sidste år i 2024. Vores primære opgaver kan deles op i tre opgaver:

1. Formidling af retten til tolk for grønlandske borgere i Danmark
2. Opsætning af basis og specialiseringskurser for grønlandssprogede tolke og oversættere i Danmark
3. Tolkeliste. En platform hvor myndigheder og andre organisationer, som har brug for en tolk, kan få fat i en tolk og hvor grønlandssprogede tolke og oversættere kan få tildelt opgaver.

Vi er fuldt i gang med vores opgaver og den første kursusrække starter pr. 6. marts. Der har været mange tilmeldinger og vi har derfor oprettet 2 hold i stedet for 1 hold. Vores næste kursusprojekt bliver at et simultantolkningskursus.

Systemet til tolkelisten er under opbygning og vi regner med at det kommer i funktion. Vi vil holde jer orienteret.

Vores vigtigste opgave er dog at lave oplysningskampagne om retten til tolkning for grønlandssprogede borgere, bosat i Danmark. Der er ingen tvivl om at tolkning for grønlændere er et aktuelt emne og vi ved allerede nu at der er stort efterspørgsel ud fra de henvendelser vi får. Vi får henvendelser fra myndigheder som har brug for grønlandske tolke. Vi ved det fra de forskellige grønlandskrelaterede organisationer i Danmark og vi ved det fra de borgere vi møder.

Heldigvis har vi teamet op med nogle, der faktisk har indsigt i lovgivning og rettigheder, nemlig Stenbroens jurister. Stenbroens jurister er en retshjælpsorganisation som har et grønlandssproget team af jurister og jurastuderende. På næste side giver vi jer overblik over retten til tolkning.

# Retten til tolkning- kort fortalt og med lovgrundlag

## **Retten til tolkning - offentlige myndigheder**

Det følger af forvaltningslovens § 7 om vejledningspligten og princippet om undersøgelsespligten, at offentlige myndigheder skal sikre tolkning, når der er behov for det. Derudover mener vi i Stenbroens Jurister, at offentlige myndigheder har en særlig forpligtelse til at sikre tolkning og oversættelse til grønlandsk, jf. ILO-konventionen nr. 169 af 28. juni 1989 vedr. oprindelige folk og stammefolk i selvstændige stater (herefter ILO-konventionen 169).

## **Retten til tolkning indenfor sundhedsområdet**

Efter sundhedslovens § 50 skal regionerne yde tolkebistand til personer der har behov for tolkning i forbindelse med behandling hos almenpraktiserende læger, speciallæger eller sygehus. Det følger af bekendtgørelsen om tolkebistand efter sundhedsloven § 2, stk. 4, at der ikke opkræves gebyrer i forbindelse med tolkning af det grønlandske sprog.

## **Retten til tolkning indenfor strafferetten**

Det følger af Den Europæiske Menneskerettighedskonvention (EMRK) artikel 6, at enhver, der er anklaget for en lovovertrædelse, har ret til at få vederlagsfri bistand af en tolk, hvis pågældende ikke forstår eller taler det sprog, der anvendes i retten. I "vederlagsfri" ligger, at udgiften til tolkning ikke kan pålægges den tiltalte som sagsomkostning, heller ikke hvis den tiltalte kendes skyldig. Udgifter til tolkning i straffesager betales af statskassen, jf. cirkulære om afholdelse af udgifter til tolkning § 2.1.

## **Retten til tolkning indenfor civilretten (civile sager)**

Reglerne er lidt anderledes indenfor civile sager. Her afholdes udgifter til tolkning som udgangspunkt af parterne selv med nogle få undtagelser.

Notatet er lavet af Stenbroens jurister som i øvrigt kan kontaktes på tlf.: 47474711 eller mail [inuit@stenbroensjurister.dk](mailto:inuit@stenbroensjurister.dk)



## TAMALAAT

### NY FACEBOOK COMMUNITY

har du måske manglet nogen at snakke med, efter at du har været igennem en hård tolkningstime? Er du i tvivl om hvor meget du skal kræve i betaling? Mangler du fælleskab fra andre tolke og oversættere?

Det kan være ensomt at være tolk og oversætter i Danmark. Der er ingen tolkelov eller overenskomst der dækker tolkeområdet i Danmark der giver rettigheder for tolke.

Så hvis du mangler nogen at diskutere med, snakke med eller dele erfaring med, kan du joine en ny facebookgruppe, som hedder: Oqalutsit avitseqatigiiffiat-Tolkelisten.



## DANSK ELLER?..

### KALAALLISULLUUNNIIT?

Skal vi skrive på dansk imaluunniit Kalaallisut? Hvad synes du? Qanoq isumaqarpit? Indtil videre har vi fået beskeder om at man foretrækker dansk, da det er lettere at læse. Isumaqataavisi? Hvis du gerne vil tilkendegive din mening, skriv til [info@gltolk.dk](mailto:info@gltolk.dk)



## INUNA PODCAST

INUNA Podcast (Grønlandsk podcast for grønlandske borgere i DK) har lavet en episode om GLTolk. Deres udsendelser kan findes på [www.inuna.dk](http://www.inuna.dk) eller gennem deres Facebook.